

WERKPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 1997 - 1999
TUSSEN VLAANDEREN EN DE REPUBLIEK ESTLAND
TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN VLAANDEREN
EN DE REPUBLIEK ESTLAND

Tallinn, van 10 tot 11 april 1997.

De voorzitter van de Estlandse delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Alar Streimann,	directeur generaal departement Buitenlands Economisch Beleid, voorzitter van de delegatie
Tõnis Nirk,	directeur IIe afdeling, departement Buitenlands Economisch Beleid
Andres Talvik,	ambassade van de Republiek Estland in België
Rasmus Lumi,	attaché, Juridisch departement
Harri Annuka,	attaché, departement Buitenlands Economisch Beleid

Ministerie van Onderwijs

Anu Vaabel,	departement Buitenlandse Betrekkingen
-------------	---------------------------------------

Ministerie van Sociale Zaken

Ahti Kallikorm,	departement Buitenlandse Betrekkingen
-----------------	---------------------------------------

Ministerie van Leefmilieu

Allan Gromov,	departement Buitenlandse Betrekkingen
---------------	---------------------------------------

Ministerie van Verkeer en Communicatie

Peeter Skepast,	adviseur
-----------------	----------

Ministerie van Landbouw

Anu Lepp,	departement Buitenlandse Betrekkingen
-----------	---------------------------------------

Ministerie van Binnenlandse Zaken

Igor Baranov,	departement Lokale Besturen en Regionale Ontwikkeling
---------------	--

Ministerie van Cultuur

Rein Kivi, adviseur

Ministerie van Economische Zaken

Tiit Reiman, afdeling Handelsbeleid

Estonian Tourist Board

Silvi Bljumovits, directeur generaal

Estonian Investment Agency

Agu Remmelg, vice-directeur

Association of Estonian Cities

Ann Jürjo, adviseur

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het hartelijk onthaal en stelt de leden van haar delegatie voor.

Vlaamse delegatie :

departement Coördinatie
administratie Buitenlands Beleid

Diane Verstraeten,	directeur-generaal, voorzitter
Marleen Bosmans, Etienne Schollaert,	afdelingshoofd, afdeling Europa secretaris

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Gilbert Hertecant, Jef Mostinckx,	secretaris-generaal administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn
Jan Dams, Roger De Pourck,	administratie Gezondheidszorg administratie Cultuur

departement Leefmilieu en Infrastructuur

Dirk Zwaenepoel Eric Blomme Dominique Mattheeuws	coördinator Buitenlands Beleid administratie Waterwegen en Zeewezen administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer
Piet Linssen	administratie Ondersteunende Studies en Opdrachten

departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden
en Landbouw

Filip D'havé, Louis Vervloet	coördinator Buitenlands beleid administratie Werkgelegenheid
---------------------------------	---

Toerisme Vlaanderen

Jan Van Praet

Kabinet van minister-president Luc Van den Brande

Peter Bombay
Kristof Peeters

Ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord dat op 4 maart 1996 in Tallinn werd gesloten tussen Vlaanderen en de Republiek Estland, hebben de Vlaamse Gemeenschap en de Republiek Estland een samenwerkingsprogramma ondertekend voor de jaren 1997- 1999.

Het hierbij gevoegde werkprogramma maakt integraal deel uit van het Protocol.

Beide partijen komen overeen om de tweede vergadering van de vaste gemengde commissie in Brussel te houden gedurende het eerste semester van 1999. Zij kwamen overeen een tussentijdse evaluatievergadering te houden in de herfst van 1998.

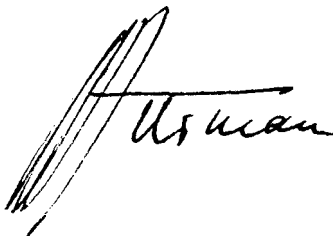
Het Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de regering van de Republiek Estland en de Estlandse partij informeert de Vlaamse partij betreffende het afsluiten van de interne wettelijke procedure die nodig is voor het in werking treden van dit werkprogramma.

Getekend in Tallinn op 11 April 1997 in 2 originele versies, elk in het Nederlands, het Estisch en het Engels. Alle teksten zijn rechtsgeldig. De Engelse tekst geldt als referentietekst.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Estlandse Regering.

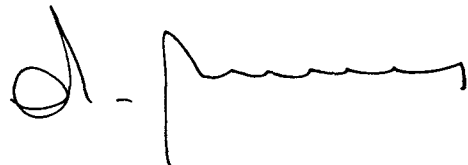
Het werkprogramma is hierbij gevoegd.

Voor de Republiek Estland,



Alar Streimann

Voor Vlaanderen,



Diane Verstraeten.

1. ONDERWIJS & VORMING

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De Vlaamse partij is bereid om één (1) beleidsmaker te ontvangen in het kader van een ARION-studiebezoek dat in Vlaanderen wordt georganiseerd teneinde kennis te maken met het Vlaams onderwijssysteem en met de organisatorische aspecten van een ARION-studiebezoek.

1.2. Secundair onderwijs

Beide partijen verlenen hun steun aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Estland.

1.3. Hoger onderwijs

1.3.1. Uitwisseling van deskundigen

Beide partijen komen overeen om tijdens de duur van dit werkprogramma een deskundige uit te wisselen op het gebied van het hoger onderwijs voor een periode van zeven (7) dagen .

Speciale aandacht zal worden besteed aan :

- de organisatie en structuur van het hoger onderwijs (toegangsvoorwaarden, opleidingen en studiegebieden, financiering, doctoraatsopleidingen, kwaliteitszorg, ...);
- gelijkwaardigheid van diploma's en procedures van erkenning;
- de studiegebieden die voor een uitwisseling van professoren, vorsers en studenten in aanmerking komen.

1.3.2. In de loop van dit werkprogramma biedt de Vlaamse partij voor het academiejaar 1997-1998 en voor het academiejaar 1998-1999 een postgraduaatsbeurs aan van één (1) studiejaar aan het Europacollege in Natolin (Warchau).

1.3.3. Specialisatiebeurzen

Beide partijen stellen elk twee (2) specialisatiebeurzen van elk tien (10) maanden ter beschikking. Deze beurzen worden toegekend voor de academiejaren 1998- 1999 en 1999-2000.

1.3.4. Zomercursussen

De Vlaamse partij biedt aan de Estlandse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen voor de zomercursussen ‘Nederlandse taal en cultuur’ van het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek. Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie.

Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

Met ingang van 1998 biedt de Estlandse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus ‘‘Intensieve Cursus Estische Taal’’ aan de Tallinn University of Education Science, of voor de zomercursus in Mechanica aan de Tallinn Technical University.

- 1.4. De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid tot financiering in het kader van het Vlaamse samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa, van een project inzake de Europese harmonisering of economische wetgeving van de Baltische staten (in samenwerking met de Universiteit van Tartu - Faculteit rechten).

2. Volksontwikkeling

Beide partijen bieden jaarlijks twee (2) stages van twee (2) weken aan in een organisatie voor sociaal-culturele volwassenenvorming om de werking en het beheer ervan te leren kennen.

Ter voorbereiding van deze stages wisselen beide partners eerst een delegatie van maximum vier (4) personen uit voor zeven (7) dagen.

3. Jeugdwerk

Beide partijen wensen een delegatie van twee (2) personen - één ambtenaar en één verantwoordelijke voor de jeugdsector - uit te wisselen voor zeven (7) dagen om kennis te maken met het jeugdwerk en het jeugdbeleid op verschillende niveaus.

De Estlandse partij stelt een uitwisseling van een delegatie voor met ingang van 1998.

4. CULTUUR

4.1. Algemeen

- 4.1.1. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, openbare biblio-

theken, non-formele volwassenenvorming, culturele centra, amateurkunsten, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

- 4.1.2. Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum achtenveertig (48) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 4.1.1.

4.2. **Beeldende kunst en musea**

- 4.2.1.** De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma in samenwerking met het Provinciaal Museum voor Fotografie te Antwerpen een tentoonstelling 'Hedendaagse Vlaamse fotografie' in **Tallinn** te organiseren.

- 4.2.2.** Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één deskundige op het gebied van beeldende kunst, architectuur, vormgeving of musea uit te wisselen voor een periode van vijf (5) dagen.

- 4.2.3.** De Vlaamse partij wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.

- 4.2.4.** De Vlaamse partij is bereid één (1) museumdeskundige af te vaardigen naar de 18e Conferentie van de Vereniging van Europese Openluchtmusea in **Tallinn** (26-31 augustus 1997).

- 4.2.5. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) grafisch kunstenaar te ontvangen in het Masereelcentrum te Kasterlee voor een periode van tien (10) dagen

- 4.2.6.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Estlandse partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

4.3. **Letteren**

- 4.3.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma willen beide partijen één (1) specialist uitwisselen op het gebied van de letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 4.2.

- 4.3.2.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.

4.3.3. De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Estisch.

4.4. Podiumkunsten

4.4.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank, één (1) dans- en één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

4.4.2. Beide partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één dansgroep van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

4.5. Muziek

4.5.1. De Vlaamse partij is bereid om één muziekensemble van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

4.5.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank, één (1) muziekdeskundige uit te wisselen voor maximaal een periode van zeven (7) dagen.

4.6. Sociaal-cultureel werk

De Vlaamse partij wenst in 1997, een delegatie van maximaal vier (4) personen voor een verkennende zending van zeven (7) dagen naar Estland te sturen om er contacten te leggen en samenwerkingsmogelijkheden te onderzoeken met verantwoordelijke instanties inzake cultuurbeleid, volwassenenvorming, volkskunst, openbare bibliotheken en gemeentelijk cultuurbeleid.

4.7. Openbaar bibliotheekwerk

De Vlaamse partij biedt de Estlandse partij per jaar twee (2) stages van twee (2) weken aan in een openbare bibliotheek om de werking en het beheer ervan te leren kennen.

Ter voorbereiding van deze stages wisselen beide partners eerst een delegatie van maximum vier (4) personen uit voor zeven (7) dagen.

5. SPORT

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.

4.3.3. De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Estisch.

4.4. Podiumkunsten

4.4.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank, één (1) dans- en één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

4.4.2. Beide partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één dansgroep van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

4.5. Muziek

4.5.1. De Vlaamse partij is bereid om één muziekensemble van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

4.5.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank, één (1) muziekdeskundige uit te wisselen voor maximaal een periode van zeven (7) dagen.

4.6. Sociaal-cultureel werk

De Vlaamse partij wenst in 1997, een delegatie van maximaal vier (4) personen voor een verkennende zending van zeven (7) dagen naar Estland te sturen om er contacten te leggen en samenwerkingsmogelijkheden te onderzoeken met verantwoordelijke instanties inzake cultuurbeleid, volwassenenvorming, volkskunst, openbare bibliotheken en gemeentelijk cultuurbeleid.

4.7. Openbaar bibliotheekwerk

De Vlaamse partij biedt de Estlandse partij per jaar twee (2) stages van twee (2) weken aan in een openbare bibliotheek om de werking en het beheer ervan te leren kennen.

Ter voorbereiding van deze stages wisselen beide partners eerst een delegatie van maximum vier (4) personen uit voor zeven (7) dagen.

5. SPORT

- 5.1. De Vlaamse partij stelt voor dat de Estlandse partij mevr. M. Flamen, docente en lid van de denkcel Aerobics van de Vlaamse trainersschool van het BLOSO, zou uitnodigen als lesgeefster voor de Estonian-Finnish Physical Education Associations' Summer Course, georganiseerd in Kääriku, van 3 tot 7 augustus 1997.
- 5.2. Beide partijen stellen jaarlijks een contingent van tien (10) dagen ter beschikking om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

6. TOERISME

- 6.1. Beide Partijen wisselen wederzijds informatie uit betreffende de wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van het toerisme.
- 6.2. Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en de deelneming van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen.
- 6.3. Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en specialisten inzake toerisme.
Beide Partijen zijn bereid om jaarlijks twee (2) journalisten, werkzaam op het gebied van het toerisme, voor een studiebezoek te ontvangen.

Beide partijen zijn bereid om specialisten op het gebied van het toerisme te ontvangen.
- 6.4. Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die worden voorgesteld door de geïnteresseerde partij, met als doel ervaringen en ideeën uit te wisselen.

7. GEZONDHEIDSZORG

- 7.1. Beide partijen wensen informatie en ervaringen uit te wisselen inzake gezondheidspromotie en organisatie van de verzorgingsvoorzieningen.
- 7.2. Beide partijen sellen voor concrete acties uit te werken in samenspraak met het 'Regions for Health Network' van de WHO.

8. WELZIJN

Beide partijen wisselen informatie en documentatie uit over de materies waarvoor zij bevoegd zijn, in het bijzonder m.b.t. :

- organisatie van de welzijnszorg;
- wetenschappelijk onderzoek in de welzijnssector;
- planning en programmatie van voorzieningen;
- organisatie en werking van de sectoren bejaardenzorg, jeugdzorg, gehandicaptenzorg en gezinszorg;
- organisatie en werking maatschappelijk opbouwwerk, sociaal integratiewerk met migranten, minderhedenbeleid.

9. LEEFMILIEU

9.1. De Vlaamse partij (administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer) biedt haar expertise aan op het vlak van de opmaak van milieubeleidsplannen en van milieuwetgeving (met betrekking tot milieubeheer, natuur, bossen, lucht, water, bodem en afval) en de implementatie ervan. Een ontmoeting tussen beide bevoegde ministers wordt overwogen.

9.2. De Vlaamse partij nodigt een delegatie uit van vier (4) deskundigen om gedurende een (1) week een concreet programma uit te werken voor de uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie en voor de transfer van know how.

10. WEGVERKEER

De Vlaamse partij (administratie Wegen en Verkeer) is bereid een delegatie van zes tot acht (6 tot 8) personen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met :

- wegveiligheid in het algemeen
- een verkeersplan met lussen en kleinere bussen,
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen,
- verkeersdispatching van de politie,
- multimodaal model,
- signalisatie, bewegwijzering en verkeerslichtencoördinatie
- Internet-site wegenwerkzaamheden,
- GIS,
- verkeersonderzoeken en -metingen,
- mobiliteitsconvenant, fietspaden- en voetpadenplan, praatpalennet + Variable Message Signing,
- coördinatie verkeerslichtenregeling,
- openbaar vervoer (normen voor het service-niveau, subsidiëringssysteem, basisprincipes inzake competitie en subsidiëring in het openbaar vervoer),
- parking, reiniging van wegen.

II. WATERWEGEN EN ZEEWEZEN

II. 1. De Vlaamse partij is bereid in te staan voor kennisoverdracht inzake de volgende sectoren :

- haveninfrastructuur :
 - ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
 - renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
 - fysische en mathematische modelstudies;
- waterwegen en scheepvaartwegen :
 - ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
 - waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
 - herbruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
 - aanleg- en onderhoudsbaggerwerken met in begrip van opmetingen;
 - hydrografische metingen en kaarten;
 - scheepvaartmanagement en -informatiesystemen;
- innovatietechnieken
 - bouwen van milieutechnische oevers;
 - uitbouw van een Hydro Meteo System;
 - baggeren, verwerken en bergen van gecontamineerd slib.

11.2. In de periode 1997-1998 worden een tweetal ambtenaren gedurende één week ontvangen en begeleid rond één of meerdere van de hierboven vermelde thema's.

12. MONUMENTENZORG

- 12.1. De Vlaamse partij is bereid, in de loop van het werkprogramma, een Estlands expert te ontvangen voor een periode van maximum veertien (14) dagen - of twee (2) experts voor een periode van maximum acht (8) dagen - om vooraf af te spreken aspecten van de monumentenzorg in Vlaanderen te bestuderen en ervaringen uit te wisselen in verband met de gestelde problemen.
- 12.2. De Vlaamse partij wenst, in de loop van datzelfde programma, een eigen expert voor maximum veertien (14) dagen - of twee (2) experts voor een periode van maximum acht (8) dagen - naar Estland te sturen om er eveneens vooraf bepaalde aspecten van de monumentenzorg te onderzoeken met oog voor gemeenschappelijke, verder uit te diepen materies.

13. ECONOMISCH, INDUSTRIEEL EN REGIONAAL-ECONOMISCH BELEID

- 13.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op economisch gebied en moedigen op dit gebied contacten aan tussen openbare en privéorganisaties van beide zijden.
- 13.2. Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het economisch, industrieel en regionaal-economisch beleid.
- 13.3. De Vlaamse partij (administratie Economie) nodigt een delegatie van maximaal tien (10) deskundigen uit om gedurende maximaal zeven dagen een concreet programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaring en overdracht van know-how op het vlak van :
 - economisch, industrieel (vooral inzake KMO) en regionaal beleid;
 - steun aan bedrijven en exportpromotie;
 - technologie en innovatie;
 - (nieuwe technologieën voor meer) rationeel energiegebruik en het gebruik van hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
 - kwaliteitszorg en productiviteit;
 - Vlaams samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa.
- 13.4. De Vlaamse partij biedt ondersteuning, via het Vlaamse samenwerkingsprogramma met Centraal -en Oost-Europa, voor :
 - het opstellen van regionale ontwikkelingsplannen (om de economische troeven van regio's in kaart te brengen);
 - het opstellen van een marktverkenningprogramma ;
 - het opstellen van informatieprogramma's voor kredietinstellingen.

- 13.5 De partijen onderzoeken de mogelijkheden tot samenwerking onderzoeken inzake Business Centers, met het doel bijstand te verlenen aan bedrijven die actief willen zijn op de Europese markt.
- 13.6. Beide partijen nodigen elkaars deskundigen uit om deel te nemen aan geplande seminars over investeringen, joint-ventures, KMO-beleid..
- 13.7. De Vlaamse partij biedt ondersteuning bij de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de interne markt, in het kader van de mogelijke toetreding tot de EU.
- 13.8, De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid tot financiering van het project "Flanders gateway to the Benelux market for Estonian Companies". Dit project wordt gecoördineerd door de vzw Vlaandeme-Baltikum in samenwerking met de Kamer voor Handle en Nijverhied van Tallinn en met de Estonian Foreign Investment and trade Foundation. De Estlandse partij ondersteunt het project door mee te werken aan de selectie van de deelnemers en met informatie en logistieke steun.

14. ARBEIDSMARKT

- 14.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en moedigen op dit gebied contacten aan tussen terzake gespecialiseerde openbare en privé-organisaties, evenals tussen hun respectieve sociale partners.
- 14.2. Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid.

De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt een delegatie van een drietal deskundigen uit om gedurende een 4-tal dagen een concreet programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaringen en overdracht van know-how op het vlak van werkgelegenheidsbeleid en in het bijzonder inzake de organisatie van de beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling.

Dit werkbezoek zou kunnen uitmonden in concrete projecten, zoals wederzijdse stages van ambtenaren, samenwerking in het kader van het Leonardo-programma en in het kader van de IAO.

15. LANDBOUW

- 15.1. Beide partijen steunen de initiatieven die bijdragen tot het verstevigen van de samenwerking op het gebied van de landbouw.

15.2. Beide partijen werken samen op het gebied van :

- de aardappelteelt ;
- de tuinbouw;
- de bewaring en verwerking van groenten en fruit,
- de productie en verwerking van vlas.

15.3. De Vlaamse partij [administratie Land- en Tuinbouw] nodigt een delegatie van vijf deskundigen uit om gedurende maximum zeven (7) dagen een concreet programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en overdracht van know-how en ervaring op de bovengenoemde gebieden. Deze delegatie zal ook de mogelijkheden onderzoeken om de samenwerking te bevorderen in het licht van de toetredingsvoorbereidingen van Estland tot de Europese Unie.

15.4. De Vlaamse Partij zal technische bijstand en opleiding op het terrein verlenen aan de Estonian Flax Union, in rechtstreekse samenwerking met the Ests Ministerie van Landbouw

16. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

16.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en het beheer van steden en gemeenten en ze moedigen wederzijdse contacten aan op dit vlak.

De Estlandse partij vergemakkelijkt de contacten via het Departement Lokale Overheden en Regionale Ontwikkeling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Estland en de associatie van Estlandse Steden.

De Vlaamse partij bevordert de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden.

16.2. De Vlaamse partij financiert binnen het kader van het Vlaamse samenwerkingsprogramma voor Oost- en Centraal-Europa, het project "Comprehensive Action Plan and Identification of Priority Projects for Viimsi". De Estlandse partij gebruikt de resultaten van de studie en houdt de Vlaamse partij op de hoogte van mogelijke toepassingen van resultaten in toekomstige projecten.

16.3. De Vlaamse partij nodigt een delegatie van ten hoogste vijf (5) deskundigen voor een periode van maximum zeven (7) dagen uit om een concreet programma te starten voor de uitwisseling van informatie en ervaring en overdracht van know-how tussen Vlaamse steden en gemeenten zowel als intercommunale verenigingen enerzijds en Estlandse steden en gemeenten anderzijds, bijvoorbeeld inzake zelfbestuur en regionale ontwikkeling.

16.4. Beide partijen onderzoeken specifieke wegen om de samenwerking tussen steden en gemeenten te bevorderen, bijvoorbeeld via de respectieve verenigingen,

17. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

17.1. Algemeen

- . Beide partijen zullen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma toesturen ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de vaste gemengde commissie.
- . De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:
 - Culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee partijen.
 - De activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide partijen via diplomatieke weg.
 - De organisatie van muziek, dans en theatervoorstellingen, andere dan deze vermeld in dit programma moeten a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken.
 - Staatssubsidies dienen als supplementair te worden beschouwd.

17.2. Specialisatiebeunen

- . De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.
- . De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.
- . Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier dat ten minste het volgende moet bevatten:
 - een uitgebreid curriculum vitae;
 - een omstandig werkplan;
 - eventueel, een lijst van publikaties.
- . De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.
- . De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden,
- . De zendende partij geeft tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

. Ten laste van de zendende partij :

1. Vlaamse partij :

- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de nationale wetgeving.
- internationale reiskosten heen en terug naar de studieplaats van de Vlaamse studenten.

2. Estlandse partij :

- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de nationale wetgeving.

- Ten laste van de ontvangende partij:

1. Vlaamse partij :

- een maandelijks som van 26.200 fr. m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel en logeerkosten;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap (waarvan het maximum bedrag jaarlijks wordt vastgesteld door de VLIR);
- 25.000 fr. als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatscriptie of 7.500 fr. voor het drukken van een eindverhandeling.

2. Estlandse partij :

- Gratis logies;
- een maandelijks vergoeding van drie (3) minimumsalarissen, met inbegrip van uitgaven voor lokaal vervoer en didactisch materiaal.

17.3. Vakantiebeurzen

- De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.
- Ten laste van de ontvangende partij :
 - inschrijvingskosten;
 - huisvesting en maaltijden.

Ten laste van de zendende partij :

- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de wetgeving.

17.4 Uitwisseling van personen

- . De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op de artikels 1 en 2. De voorwaarden vermeld in de andere artikels worden geval per geval overeengekomen.
- . De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.
- De zendende partij deelt tenminste vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.
- . De ontvangende partij informeert de zendende partij tenminste twee maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.
- . Ten laste van de zendende partij :
 - internationale reiskosten heen en terug
 - ziekteverzekering en verzekering t.o.v. derden binnen het nationaal wettelijk kader.
- . Ten laste van de ontvangende partij :
 - In Vlaanderen :
 - logies en ontbijt;
 - een forfaitaire vergoeding van 2.000 fr. / dag;
 - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.
 - In Estland :
 - logies en maaltijden;
 - binnenlandse verplaatsingen in het kader van het werkprogramma en goedgekeurd door de ontvangende partij.

17.5. Uitwisseling van tentoonstellingen

- . De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

. Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

. Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, .).

. In geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij en zij verstrekt alle nuttige documentatie en bijstand om de zendende partij in staat te stellen de nodige schadevergoedingen te eisen van de betrokken verzekeringsmaatschappijen.

• Andere voorwaarden worden geval per geval overeengekomen

17.6. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.